

Stanislaw Schulhof,
 Auferstehung

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung ins Deutsche

Ich war schon ohne Ideale,
 Die Blume gab es schon nicht mehr für mich,
 Es verdorrte die Liebe im Herzen,
 Es berührte mich nicht der Gesang der Nachtigall.

Ich sah nur das dahineilende Schicksal,
 Nacht ohne Ausgang und Ende,
 Das Gespenst mit dem krummen Rückgrat
 Heimtückisch sich nähernden Tod.

Ich weinte nicht, ich freute mich nicht mehr,
 Ich sang nur eine Weise,
 Dass das Schicksal dies Schauspiel
 Mit mir beende, möglichst bald....

Eine große Sonne leuchtete auf blauem Himmel
 Und es entstand überall Licht und Wärme
 Und in den Zweigen der Gesang des Vogerschwarms
 Klang wie eine Ouvertüre.

Sogleich fühlte ich, wie eine seltsame Flamme
 Ausfluss auf der bleichen Wange
 Und in meinem Herzen dichtes Blut
 Wie einst in der Zeit der Verliebtheit.

...

Stanislaw Schulhof,
 Reviviĝo

Mi jam estis sen la idealoj,
 Ne ekzistis por mi jam la floro,
 Eksekiĝis amo en la koro,
 Min ne tŭsis kant' de najtingaloj.

Mi nur vidis rapidantan sorton,
 Nokton sen eliro kaj sen fino,
 La fantomon, kun la kurba spino ...
 Insideme proksimantan morton.

Min ne ploris, mi ne ĝojis plue,
 Mi nur kantis unu melodion,
 Ke la sorto tiun komedion
 Kun mi finu, kiel eble frue ...

Granda suno brilis sur lazuro
 Kaj estiĝis ĉie lum' kaj varmo
 Kaj en branĉoj kant' de l' birda svarmo
 Sonis kiel ia uverturo.

Tuj mi sentis, kiel stranga flamo
 Disverŝiĝas en la pala vango
 Kaj en mia koro densa sango
 Brilis kiel iam dum la amo.

...

Duftvoll atmete die Luft
 Und aus jeder noch so verborgenen Nische
 Lachte mich das Glück an,
 Neues Leben, voller Hoffnung.

*Traduko de la Esperanta poemo "Reviviĝo" de STANISLAW SCHULHOF (*1864-11-12 – †1919-08-18) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-1080-2177 (2014-07-10 18:36:13)

Odorplena spiris la aero
 Kaj el ĉiu plej kaŝita niĉo
 Ekridetis al mi la feliĉo,
 Nova vivo, plena je espero.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas STANISLAW SCHULHOF (*1864-11-12 – †1919-08-18).*

Arg-1080-2174 (2014-07-07 12:43:08)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://esperanto.net/literaturo/uea/esperdesperrec.html>. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejojn <http://www.teksto.net/lm/lm22-2/bibliografio.html> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Stanislaw_Schulhof. S-ro Hans-Georg Kaiser (Cezar) enigis ĝin ankaŭ en sian kolekton "Cezarkulturo", sub "<http://cezarkulturo.blogspot.de/2012/08/stanislaw-schulhof-kanto-de-l-sklavo.html>".